



UNIVERSITÀ DI NAPOLI
L'ORIENTALE

DLLC
DIPARTIMENTO DI
STUDI LETTERARI,
LINGUISTICI E COMPARATI

Corso di Laurea Triennale in “Mediazione Linguistica e Culturale”

Corso di Laurea Magistrale in “Traduzione Specialistica”

Verbale del Collegio dell’Area didattica di “Lingue, Linguistica e Traduzione”

Adunanza del 26 novembre 2021

Il Collegio dei Docenti dell’Area didattica di “Lingue, Linguistica e Traduzione”, comprensiva del Corso di Laurea in “Mediazione linguistica e culturale” e del Corso di Laurea magistrale in “Traduzione specialistica”, si riunisce il giorno 26 novembre 2021 alle ore 12.30 in modalità telematica tramite la Piattaforma digitale Microsoft Teams di Ateneo.

Presenti: J. Altmanova, G. Ascione, M.E.I. Avino, G. Boni, V. Carofalo, V. Caruso, D. D’Aguanno, L. Di Pace, F. Galluccio, P. Gorla, E. Guadagno, B. Haeussinger, A. Manco, S. Margiotta, M. Maffia, J. Monti, E. Morlicchio, R. Pannain, S. Palermo, S. Pinto, R. G. Giovanni Rotiroti, F. Sciarelli, C. Tarallo, D. Ianuale (rapp. studd. MC).

Assenti giustificati: R. Librandi, F. Paris, E. Tavani, M. Di Filippo; M. A. Mellino, Katherine E. Russo.

Assenti non giustificati: S. A. Naclerio (rapp. studd. MC)

Presiede la seduta la Presidente dell’Area didattica e Coordinatrice della LM MTS, Prof.ssa Johanna Monti, congiuntamente alla Coordinatrice della LT MC, Prof.ssa Jana Altmanova. Le funzioni di Segretario sono esercitate dalla Dott.ssa Claudia Tarallo. Constatata la presenza del numero legale, alle 12.35 la Presidente dichiara aperta la seduta. I punti all’o.d.g. sono i seguenti:

1. Comunicazioni.
2. Approvazione verbali precedenti.
3. Ratifica Altre attività formative.
4. Approvazione dell’offerta didattica programmata relativa alla coorte 2022.
5. Discussione e approvazione della Scheda di Monitoraggio Annuale (SMA).
6. Varie ed eventuali.

1. Comunicazioni

La Prof.ssa Johanna Monti comunica che, all'altezza del novembre 2021, le iscrizioni a MTS (67 studenti immatricolati) sono in linea con il dato rilevato a novembre 2020 (71 studenti immatricolati). La Prof.ssa Jana Altmanova comunica che, sempre alla stessa data, le iscrizioni a MC sono in netto calo: il corso registra 247 iscritti in meno rispetto all'anno precedente (erano 769 per l'a.a 2020/2021 e sono 522 iscritti per l'a.a. 2021/2022). Rispetto all'a.a 2019/2021, il corso ha perso 350 studenti in due anni. Nonostante il numero troppo alto di studenti sia stato fonte di difficoltà per la gestione del corso negli anni precedenti, il dato è rilevante e merita una riflessione sulle motivazioni degli studenti e sull'attrattività del Corso. La Prof.ssa Altmanova insiste sull'importanza dell'orientamento e ricorda i 4 incontri organizzati con Orienta Sicilia (svolti il 9-10-11 novembre 2021) e i 2 incontri organizzati nell'ambito di Univexpo-Ateneapoli (svolti il 23 e il 25 novembre 2021). La Prof.ssa Elda Morlicchio esprime preoccupazione rispetto alla perdita secca degli iscritti e interviene chiedendo di verificare se il calo riguardi la classe L-12 anche a livello nazionale o se riguardi solo il corso dell'Università di Napoli "L'Orientale"; si interroga, inoltre, su un possibile spostamento degli iscritti all'interno del Dipartimento verso altri Corsi di Laurea. Il Prof. Alberto Manco ribadisce la necessità di una urgente riflessione sull'attrattività del Corso rispetto al calo tendenziale degli iscritti e l'urgenza delle verifiche su una possibile compensazione verso L-11.

Il Collegio prende atto.

2. Approvazione verbali precedenti

Il Collegio approva all'unanimità il verbale della seduta del 29 ottobre 2021.

3. Ratifica Altre attività formative

La Prof.ssa Johanna Monti comunica che il Convegno *La traduction au service des institutions : outils, expérimentations et innovations pour le multilinguisme*, organizzato nell'ambito della Rete LTT (Lexicologie, Terminologie, Traduction) e svolto in modalità a distanza nei giorni 4 e 5 novembre 2021, è stato inserito come AAF per gli studenti di MTS. La Coordinatrice aggiunge che il calo di iniziative proposte dai docenti continua a costituire un problema per gli studenti, ma, prima di allarmarsi, suggerisce di aspettare l'avvio del prossimo semestre, quando le attività potrebbero aumentare. Così come negli scorsi anni accademici, un'ipotesi è di proporre il *Laboratorio di traduzione automatica*, coordinato dalla stessa Prof.ssa Monti.

La Prof.ssa Jana Altmanova comunica le quattro proposte pervenute per le Altre Attività Formative per gli studenti di MC: il Convegno internazionale *La Divina Commedia di Dante nei paesi di Visegrád: ricezione e fortuna* a cura di Andrea F. De Carlo, Tatiana Lekova, Judit Papp e Gaia

Seminara, tenutosi il 24 novembre 2021; il Convegno *Letteratura e Psicanalisi* a cura di Irma Carannante e Giovanni Rotiroti che si svolgerà i 13-15 dicembre 2021; il Convegno *Bile nera e malinconia. Juan Huarte de San Juan nel pensiero europeo moderno e contemporaneo*, a cura di Paola Laura Gorla tenutosi i 25 e 26 novembre 2021 e in fine il *Laboratorio di Fonetica Sperimentale per Apprendimento linguistico* a cura di Anna De Meo, Marta Maffia, Massimo Pettorino, previsto per il mese di dicembre 2021.

Il Collegio prende atto e ratifica tutte le iniziative presentate.

4. Approvazione dell'offerta didattica programmata relativa alla coorte 2022

Con riferimento all'offerta didattica di MTS per la coorte 2022, la Coordinatrice, anche in considerazione della revisione degli ordinamenti didattici prevista per il 2023, propone di confermare l'attuale offerta didattica, accogliendo così anche l'invito del Presidente del Polo Didattico, Prof. Rosario Sommella, di evitare cambiamenti o, se del caso, di limitarli al minimo. Lo stesso ragionamento si applica all'offerta didattica di MC, che rimane per lo più invariata per il prossimo anno accademico. La Coordinatrice precisa che la suddivisione del Corso di "Lingua e Linguistica italiana" per gli studenti Erasmus "Lingua e Linguistica italiana per stranieri" non sarà riproposta per l'a.a 2022/2023 per mancanza di risorse.

Il Collegio prende atto e approva.

5. Discussione e approvazione della Scheda di Monitoraggio Annuale (SMA)

La Prof.ssa Monti presenta i dati emersi dalla SMA 2020; pur osservando che si tratta di rilevazioni per gran parte in linea con il monitoraggio dell'anno precedente, invita il Consiglio a riflettere su quattro aspetti critici e a discutere eventuali azioni di miglioramento: il grado di internazionalizzazione del Corso, il numero di studenti che ha abbandonato il Corso, il calo degli studenti occupati a un anno dal titolo e il rapporto tra le ore di docenza svolta da docenti strutturati sul totale delle ore di docenza erogata. Quanto all'internazionalizzazione, la Coordinatrice illustra che, per il 2020, non si è registrata nessuna immatricolazione da parte di studenti con titolo di studio precedente conseguito all'estero e comunica che di recente sono pervenute tre richieste di immatricolazione da parte di studenti con titolo estero (due dalla Francia, uno da Israele). A questo proposito sollecita un controllo dei regolamenti. Per quanto riguarda il tasso di abbandono, dal monitoraggio emerge che il dato è in crescita rispetto agli anni precedenti. Con riferimento all'occupazione dei laureati, la scheda rileva un calo drastico di studenti occupati a un anno dal titolo; la Prof.ssa Monti avanza l'ipotesi che la diminuzione sia da correlarsi alla situazione epidemiologica in corso, anche in virtù del fatto che molti neolaureati di MTS trovano spesso impiego all'estero, e

invita il Consiglio a tenere il dato sotto controllo per i prossimi anni. Infine, con riferimento al rapporto tra ore di docenza erogata da docenti assunti a tempo indeterminato e ricercatori a tempo determinato di tipo A e B sul totale delle ore di docenza, si registra un valore molto alto a livello sia macroregionale sia nazionale.

Interviene la Prof.ssa Morlicchio, che, per quanto riguarda il dato sull'occupazione, ritiene che gli anni di pandemia non possano essere ritenuti statisticamente significativi, dal momento che il mercato del lavoro che interessa normalmente i laureati di MTS ha subito un brusco arresto. Con riferimento al grado di internazionalizzazione, la Prof.ssa Morlicchio sottolinea che MTS si configura come percorso di studio che punta allo sviluppo di competenze di traduzione da una lingua straniera in lingua italiana e chiarisce che l'accesso di studenti internazionali o con titolo conseguito all'estero deve essere valutato in quest'ottica. La Prof.ssa Morlicchio, infine, in vista della revisione delle norme di accesso al Corso, propone, con riferimento all'ammissione di studenti con titolo estero, di inserire nel regolamento che il Consiglio si riserva di valutare caso per caso e aggiunge che, per questi studenti, si potrebbe prevedere un test di ammissione.

Prende la parola la Prof.ssa Di Pace, che condivide l'ipotesi di ricondurre il calo del tasso di occupazione dei neolaureati alla contingenza pandemica. La Prof.ssa Di Pace approva la proposta della Prof.ssa Morlicchio in merito alla revisione del regolamento, specificando che, per gli studenti internazionali o con titolo estero, potrebbe essere utile ricostruire l'intero percorso scolastico dello studente a partire dai primi anni di istruzione. La Prof.ssa Di Pace, infine, consiglia di confrontarsi con gli uffici amministrativi prima di procedere con la modifica di questi aspetti del regolamento al fine di prendere visione di eventuali vincoli.

Interviene la Prof.ssa Galluccio con alcune richieste di chiarimenti. Innanzitutto, chiede se il numero di 67 iscritti includa anche gli studenti che hanno fatto richiesta di ammissione a MTS ma che potranno immatricolarsi nei prossimi mesi, dopo aver conseguito il titolo di laurea triennale. La Prof.ssa Monti specifica che si tratta di iscrizioni effettive, che non tengono conto delle richieste *sub iudice*. La Prof.ssa Galluccio chiede se il dato degli studenti occupati a un anno dalla laurea sia stato confrontato con il dato nazionale e se ci siano delle riflessioni in corso al riguardo. La Prof.ssa Monti chiarisce che il dato di MTS è in linea con la tendenza nazionale e ribadisce che per valutarne la portata sarà necessario tenerlo sotto controllo nei prossimi anni. La Prof.ssa Galluccio, infine, chiede se ci sia la possibilità di approfondire con interviste le indagini sugli studenti che hanno abbandonato gli studi. Interviene il Prof. Manco per comunicare che non ci sono dati qualitativi sugli abbandoni; il Prof. Manco propone di indagare la possibilità di contattare questi studenti.

La Prof.ssa Jana Altmanova presenta in modo sintetico i dati relativi al 2020 per MC, il cui dato più evidente è il calo degli iscritti già comunicato all'inizio del collegio, calo dovuto forse a una più netta

definizione dell'offerta formativa. La Coordinatrice commenta la Scheda di Monitoraggio Annuale, con particolare riferimento agli indicatori relativi alla didattica, all'internazionalizzazione, alla docenza e alla qualificazione del corpo docente che sono stati valutati in relazione ai valori di riferimento dell'Ateneo, dell'area geografica e nazionale. Per quanto attiene alla didattica, il gradimento complessivo degli studenti rispetto al CdS è elevato (87,1% per il gradimento complessivo, valore al di sopra della media regionale e nazionale; 60,8% di laureati dichiara che si iscriverebbe di nuovo allo stesso corso di studi a fronte del 53,3% della macroarea regionale e del 56,2% della media nazionale). Nonostante questo dato, l'indicatore iC01 (percentuale di studenti iscritti entro la durata normale del CdS che abbiano acquisito almeno 40 CFU), continua ad essere inferiore (45,9%) alla media nazionale (57,1%), pur essendo di poco superiore alla media dell'Area geografica (45,4%). Tale dato, afferma la Coordinatrice, sarà oggetto di un più stringente monitoraggio. Nello specifico, ci si propone di mettere in atto una più mirata e intensa attività di orientamento in entrata e una più capillare attività di tutoraggio *in itinere*, vegliando inoltre al rispetto di una equa distribuzione del carico didattico tra i due semestri.

Quanto all'attrattività del CdS per studenti provenienti dalle altre Regioni, le attività di orientamento messe in atto dal CdS in collaborazione con il SOS e su cui il CdS si propone di insistere, sembrano aver contribuito all'incremento di quasi il 4% rispetto al valore dell'anno precedente, avvicinandosi così alla media regionale, ma rimanendo ancora al di sotto della media nazionale. Per quanto riguarda l'internazionalizzazione, seppure in aumento rispetto all'anno precedente, la proporzione dei CFU conseguiti all'estero entro la normale durata del corso (29,7%0) resta bassa per il 2019 sia rispetto alla macroarea regionale (38,4%0) sia rispetto alla media nazionale (50,1%0). Questo dato migliora notevolmente se si prende in considerazione l'indicatore iC11 che considera l'acquisizione di almeno 12 CFU all'estero. Tuttavia, il calo della mobilità era prevedibile in quanto dovuto principalmente alla crisi sanitaria. Il CdS si riserva di monitorare il dato in funzione del ripristino della mobilità studentesca. Invece, gli indicatori riguardanti la didattica sono piuttosto rassicuranti (valutazioni medio alte); il tasso di abbandono è pari al 25%, ma rientra nella media nazionale; mentre il rapporto studenti/docenti è migliorato grazie ai diversi piani di reclutamento messi in atto negli ultimi anni anche se il dato rimane critico perché il numero dei docenti non è ancora adeguato. Il Prof. Alberto Manco interviene per ricordare che molti studenti abbandonano il Corso senza aver dato neanche un esame e richiama l'attenzione sulla particolarità della platea del Corso e dei Corsi di Laurea L-12 in generale, che vede molti giovani provenienti da contesti socioeconomici difficili particolarmente colpiti dalle misure contro la pandemia; ritiene, pertanto, necessaria un'ampia riflessione sul fenomeno dell'abbandono.

In merito all'occupabilità, l'indicatore iC06 (21,8%) è sceso di poco più del 7% rispetto all'anno precedente e corrisponde a un trend generale di tutti gli atenei nazionali che registrano un calo pari al 10%. La stessa tendenza è riscontrabile per l'indicatore iC06BIS che, pur essendo leggermente inferiore alla media nazionale, risulta al di sopra della media dell'Area regionale. A questo indicatore va tuttavia sommata la percentuale di laureati occupati a un anno dal titolo non impegnati in formazione non retribuita, che dichiarano di svolgere un'attività lavorativa regolamentata da un contratto (iC06TER) pari al 51,1%, a fronte del 47,4% della macroarea geografica e del 54% della media nazionale.

Il Collegio prende atto.

6. Varie ed eventuali

La Coordinatrice Jana Altmanova comunica che, in vista della revisione dell'offerta formativa, il Gruppo di gestione Assicurazione Qualità Di MC ha proposto di predisporre dati statistici per il Corso di laurea rispetto al prosieguo delle iscrizioni alla magistrale per poter analizzare ai fini della revisione degli ordinamenti i dati inerenti alla continuità didattica. La Prof.ssa Elda Morlicchio ricorda che gli studenti lamentano delle ripetizioni nei programmi tra la Laurea triennale e Laurea magistrale. Si chiede quali siano le ragioni per cui gli studenti scelgano l'afferenza alla classe L-38, ipotizzando che sia dovuto alle maggiori opportunità di lavoro ma anche alla minore specificità degli insegnamenti. Interviene la Prof.ssa Lucia Di Pace per insistere sull'importanza della fase di orientamento in modo da rendere gli studenti consapevoli dei percorsi che intraprendono. La Prof.ssa Elda Morlicchio propone anche di riflettere sulla denominazione di alcuni insegnamenti (ed eventualmente del Corso) al fine di valorizzarne le specificità, proposta ben accolta dal Prof. D'Anna e dalla Prof.ssa Altmanova.

Non essendovi altro da discutere la seduta si scioglie alle ore 13.30.

Napoli, 26 novembre 2021

F.TO

TARALLO

F.TO

ALTMANOVA

F.TO

MONTI